



Pierre Corneille
(1606 - 1684)



Jean Racine
(1639 - 1699)



Jean Anouilh
(1910 - 1987)

Le texte à la page 18,

La tragédie est un genre théâtral dont l'origine remonte au théâtre grec antique. Contrairement à la comédie, elle met en scène des personnages de rangs élevés et se dénoue très souvent par la mort d'un ou de plusieurs personnages. L'objectif d'une tragédie, selon le philosophe grec Aristote (IVe siècle av. J.-C.), est de susciter des émotions fortes, telles que la pitié ou la terreur, afin de mettre les spectateurs en face de leurs passions. En même temps, il s'agit d'instruire en mettant en scène des actes exemplaires ou condamnables, en énonçant des principes et des pensées graves, etc.

La tragédie se caractérise donc par le choix de sujets nobles. De même, les héros tragiques sont des personnages historiques ou mythologiques de condition élevée (rois, héros de la mythologie). Les intrigues mêlent souvent l'amour et la raison en mettant un personnage face à un dilemme.

النص في الصفحة 18 ،
التراجيديا / العاصفة : نوع مسرحي تعود أصوله إلى المسرح اليوناني القديم . و هي على عكس الكوميديا ، فهي تتميز بشخصيات رفيعة المستوى و غالباً ما تنتهي بموت واحد أو أكثر من الشخصيات . و وفقاً لرأي الفيلسوف أرسطو (القرن الرابع قبل الميلاد) فإن الغرض من المساة / التراجيديا هو إثارة مشاعر الشفقة أو الرعب من أجل وضع المتفرجين أمام عواطفهم . و في الوقت نفسه فهي تعتبر مسألة إرشاد : سواء في القيام بأعمال نموذجية أو مستهجنة و ذلك من خلال ذكر العبادي و الأفكار الجادة إلخ .

العقيد في اللغة الفرنسية

لذلك تتميز المساة بأبطال القاد و الأبطال التراجيديون هم شخصيات تاريخية أو أسطورية ذات مكانة عالية (كالمسيح) ، و أبطال الأساطير) . و غالباً ما تفرح المزامرات بين الحب و العقل من خلال وضع شخصية أمام / في مواجهة معضلة ما .

Tiré d'Internet

مقتبس من الإنترنت

Le texte à la page 19,**Les règles du théâtre classique**

- **La vraisemblance** : Elle veut que s'impose l'impression de vérité. L'action dramatique doit être crédible : « L'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas » (Boileau).

النص في الصفحة 19 ،

قواعد المسرح الكلاسيكي

- **الحقيقة** : حيث تريد أن تفرض الطباع الحقة . و يجب أن يكون العمل الدرامي ذا مصداقية : " إذ يجب ألا يتأثر العقل بما لا يؤمن به " (بوالو) .

- **La bienséance** : Elle conduit au respect des usages et des conventions. Il s'agit, d'une part, de ne pas choquer le public. D'autre part, les agissements et les sentiments du héros doivent, naturellement, être conformes à son rang et sa classe sociale.

- **اللياقة** : و هي تؤدي لإحترام العادات و التقاليد . فمن جهة ، يجب ألا تصدم الجمهور . و من جهة أخرى ، يجب أن تتوافق أفعال و مشاعر البطل بمطبيعة الحال مع رتبته و طبقة الاجتماعية .

La règle des trois unités

- **Unité d'action** : elle vise à supprimer les intrigues secondaires et à concentrer l'intérêt dramatique autour d'une action unique.
- **Unité de temps** : l'action doit se dérouler en un jour, en 24 heures, certains ajoutent du lever au coucher du soleil.

قواعد الوحدات الثلاثة

- * **وحدة العمل** : و تهدف إلى القضاء على الحبكة الفرعية و تركيز الإهتمام الدرامي حول عمل واحد .
- * **وحدة الوقت** : حيث يجب أن يتم العمل خلال يوم واحد ، خلال 24 ساعة ، و بعضهم أضف قليلاً من شروق الشمس حتى غروبها .

• **Unité de lieu** : elle résulte des deux premières. L'action se déroule dans un espace unique (ex : la salle d'un palais). Ajoutons l'unité de ton qui déroule de la volonté de séparation des genres chez les classiques (tragédie d'un côté, comédie de l'autre) et impose à chacun sa spécificité en matière de sujet, de héros et de niveau de langue et de ton.

* **وحدة المكان** : و هي ناتجة عن الفاعدين الأولين ، حيث تجري الأحداث في مكان واحد (كقاعة القصر) . و دعونا نضيف لذلك أيضاً وحدة اللهجة التي تنطلق من الرغبة في فصل الأنواع عند الكُتّاب الكلاسيكيين (حيث المأساة من جهة و الكوميديا من جهة أخرى) و يفرض على كل شخص خصوصيته من حيث الموضوع و البطل و مستوى اللغة و النبوة .

Le texte à la page 21,

« La différence entre la tragédie classique et la tragédie moderne »

La tragédie classique

En dehors du fait d'obéir à des règles contraignantes, comme celles des trois unités (un lieu, un moment, une action), la tragédie classique est consacrée aux sujets «nobles», tels le Devoir, l'Honneur, la raison d'Etat, pour Corneille, ou à la Passion et à ses ravages, comme pour Racine. Elle est souvent écrite en vers, dans un style soutenu, et ses références mythologiques gréco-romaines sont nombreuses.

Ses personnages principaux sont des représentants de l'aristocratie. Elle s'adressait particulièrement à la Cour, à la noblesse

Tragédie moderne

La tragédie moderne s'écrit en prose, dans un langage courant parfois dans un langage familier. Elle comporte souvent des passages satiriques ou ironique. Elle mêle davantage comique et tragique afin de dénoncer la violence.

النص في الصفحة 21 ،

(الفرق بين المأساة التقليدية / الكلاسيكية و المأساة الحديثة)

المأساة التقليدية / المأساة الكلاسيكية

و بغض النظر عن الالتزام بالفواعل الملزمة لذلك ، كفاعلة الوحدات الثلاث التي تتضمن (وحدة المكان ، و وحدة الزمان ، و وحدة العمل) ، فإن المأساة الكلاسيكية مكرسة لعبارات " نبيلة " ، فالنسبة لكورني فإن هذه النوع من المأساة موجه للواجب ، و الشرف ، و حق النبوة ، أما بالنسبة لراسين فهي موجهة للعاطفة و مأسيتها . و غالباً ما تتم كتابتها بأبيات شعرية ، و بأسلوب مستدام ، و المراجع الأسطورية اليونانية الرومانية تكون عديدة فيها .

شخصياتها الرئيسية هم ممثلو الطبقة الأرستقراطية . و كانت موجهة بشكل خاص إلى المحكمة ، و إلى النبلاء .

التراجيديا الحديثة

و تكتب المأساة الحديثة بالنثر بلغة الحياة اليومية و أحياناً تكتب باللغة العامية . و غالباً ما تتضمن فقرات ساخرة أو تهكمية . و هي تمزج بين الكوميديا و المأساة بغية التنديد بالعنف .

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكتاب

تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع اقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكتاب

La pièce de Jean Anouilh se démarque de la tragédie classique car elle ne respecte pas certaines règles

و مسرحية جان أنويه تختلف عن المسألة الكلاسيكية لأنها لا تحترم بعض القواعد

Tragédie classique

- Trois ou cinq actes
- En vers
- Personnages nobles
- Bienséance
- Ton unique
- Niveau de langue soutenu, littéraire

Tragédie moderne

- Aucun acte ou un seul acte (Antigone de Jean Anouilh)
- En prose
- Personnages noble, gardes, nourrice, etc.
- Vulgarité de quelques personnages
- Ton et genres mélangés
- Niveau de langue courant et familier

المسألة الحديثة

- * لا يوجد فصل مسرحي أو فصل مسرحي واحد فقط (مسرحية أنثيون - جان أنويه)
- * تكتب بالنثر
- * الشخصيات هي من فئة النبلاء ، و الحزاس ، و المربية ...
- * بذاءة بعض الشخصيات
- * لهجة و أنواع مختلفة / منسوجة
- * مستوى اللغة كان لغة
- * وارجع لعامية

المسألة الكلاسيكية

- * ثلاثة أو خمسة فصول مسرحية
- * تكتب بأبيات شعرية
- * الأشخاص فيها من طبقة النبلاء
- * اللباقة
- * نبرة صوت واحدة
- * مستوى اللغة الدائم في المسرحية هو مستوى أدبي

العقيد في اللغة الفرنسية

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية من الكاتب

Le texte à la page 22 - 23,

LE PROLOGUE : Voilà. Ces personnages vont vous jouer l'histoire d'Antigone. Antigone, c'est la petite maigre qui est assise là-bas, et qui ne dit rien. Elle regarde droit devant elle. Elle pense. Elle pense qu'elle va être Antigone tout à l'heure, qu'elle va surgir soudain de la maigre jeune fille noire et renfermée que personne ne prenait au sérieux dans la famille et se dresser seule en face du monde, seule en face de Créon, son oncle, qui est le roi. Elle pense qu'elle va mourir, qu'elle est jeune et qu'elle aussi, elle aurait bien aimé vivre. Mais il n'y a rien à faire. Elle s'appelle Antigone et il va falloir qu'elle joue son rôle jusqu'au bout. Et depuis que ce rideau s'est levé, elle sent qu'elle s'éloigne à une vitesse vertigineuse de sa sœur Ismène, qui bavarde et rit avec un jeune homme, de nous tous, qui sommes là bien tranquilles à la regarder, de nous qui n'avons pas à mourir ce soir. Le jeune homme avec qui parle la blonde, la belle, l'heureuse Ismène, c'est Hémon, le fils de Créon. Il est le fiancé d'Antigone. Tout le portait vers Ismène : son goût de la danse et des jeux, son goût du bonheur et de la réussite, sa sensualité aussi, car Ismène est bien plus belle qu'Antigone ; et puis un soir, un soir de bal où il n'avait dansé qu'avec Ismène, un soir où Ismène avait été éblouissante dans sa nouvelle robe, il a été trouver Antigone qui rêvait dans un coin, comme en ce moment, ses bras entourant ses genoux, et il lui a demandé d'être sa femme. Personne n'a jamais compris pourquoi. Antigone a levé sans étonnement ses yeux graves sur lui et elle lui a dit « oui » avec un petit sourire triste.

النص في الصفحة 22 - 23 ،

المقدمة : إننا ، هذه الشخصيات متمثل لكم قصة أنتيغون . أنتيغون ، تلك الفتاة النحيلة التي تجلس هناك ، ولا تقول أي شيء . وتتطلع أمامها فقط . وتعتقد أنها ستكون أنتيغون ، وأنها سوف تترائى فجأة كفتاة صغيرة ، ونحيلة ، وسمراء و منطوية على نفسها ، ولا أحد يعبرها جدياً في العائلة ، حيث تقف وحيدة في مواجهة العالم ، وحيدة في مواجهة خالها الملك كريون . وتعتقد أنها ستמות ، وبأنها شابة أيضاً ، وكانت تود أن تعيش ، لكن لا يوجد شيء لتقطع . تدعى أنتيغون ، ويتوجب عليها أن تلعب نورها حتى النهاية . وبما أن الستارة قد زُفعت ، فقد أصبحت تشعر أنها تبتعد بسرعة عجيبة عن أختها إيسمين ، تلك التي تترنر وتضحك مع شاب بيننا ، كنا نراقبها بهنوء ، وليس علينا أن نموت هذا المساء . إنه هيومن ابن كريون ، تلك الشاب الذي تحدثت معه تلك الشقراء الجميلة ، السعيدة إيسمين . هيومن ابن كريون يكون خطيب أنتيغون ، والذي تخذب بكلمته لإيسمين : ذوقه للرقص ، وللعاب ، و ذوقه للسعادة ، النجاح ، والاحساس بها أيضاً ، و ذلك كله لأن إيسمين أجمل من أنتيغون ، و بعد ذلك وفي إحدى الأمسيات ، و تحدثنا في مساء حفلة راقصة ، حيث لم يرقص هيومن إلا مع إيسمين ، ذاك المساء حيث كانت إيسمين منبهرة بجمالها وبفساتينها الجديد ، حيث كلن قد وجد أنتيغون تجلس في إحدى الزوايا ، في هذه اللحظة أحاطت نراعه بركبتها و طلب منها أن تكون زوجته . ولم يفهم أحد لماذا ؟ . لكن أنتيغون نهضت و بدون أي دهشة و عيناها الواسعتان تنظر إليه مجيبة : ((نعم)) مع ابتسامة صغيرة حزينة

العقيد في اللغة الفرنسية

أ. مصعب أحمد ويلم

Cet homme robuste, aux cheveux blancs, qui médite là, près de son page, c'est Créon. C'est le roi. Il a des rides, il est fatigué. Il joue au jeu difficile de conduire les hommes. Avant, du temps d'Œdipe, quand il n'était que le premier personnage de la cour, il aimait la musique, les belles reliures, les longues flâneries chez les petits antiquaires de Thèbes. Mais Œdipe et ses fils sont morts. Il a laissé ses livres, ses objets, il a retroussé ses manches, et il a pris leur place. Quelquefois, le soir, il est fatigué, et il se demande s'il n'est pas vain de conduire les hommes. Et maintenant que vous les connaissez tous, ils vont pouvoir vous jouer leur histoire. Elle commence au moment où les deux fils d'Œdipe, Étéocle et Polynece, qui devaient régner sur Thèbes un an chacun à tour de rôle, se sont battus et entre-tués sous les murs de la ville, Étéocle l'aîné, au terme de la première année de pouvoir, ayant refusé de céder la place à son frère.

هذا الرجل القوي ، ذو الشعر الأبيض ، و الذي ينأمل هناك بالغرب من خادمه ، إنه كريون . إنه الملك . حيث تظهر آثار التعاويد على وجهه ، إنه متعب . و يلعب لعبة صعبة بقيادة الرجال . و قبل ذلك ، و في زمن أوديب ، عندما لم يكن إلا الشخصية الأولى في المساحة ، و كان يحب الموسيقى ، و النزاهات الطويلة لتخزين التحف الصغار في طيبة . لكن أوديب و أولاده قد ماتوا جميعاً و قد ترك كتبه و أشياءه ، و شعر عن ساعديه و أخذ مكائهم . و في بعض الأحيان ، و ذات مساء ، كان متعباً ، و يتساءل إننا لم يكن عننا أن يفقد الرجال . و الآن و بما أنكم أصبحتم تعرفونهم جميعاً فبكم ستستطيعون التلاعب بقصتهم .

حيث بدأت القصة هذه اللحظة عندما كان إينا أوديب : إيتوكل و بولونيس يتوجب عليهما أن يحكما منبنة طيبة سنة واحدة كل بنور . لكنهما تشاجرا و تقفلا عند أسوار المنبنة ، حيث رفض إيتوكل إفصاح المجال لأخيه لتولي السلطة عند نهاية السنة الأولى .

العقيق في اللغة الفرنسية

Ⓛ. Anouilh, Antigone (1944), « Prologue », pp. 9-13

جان انويه (1944) ، المقدمة في الصفحة 9 حتى 13

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محمولة للمكتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع اقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من المكتب

Le texte à la page 24,

À mi-chemin entre la comédie et la tragédie, la tragi-comédie s'est fait connaître auprès du public français au début du XVIIe siècle. Elle connaît son apogée dans les années 1630-1640. C'est un genre transitoire car elle fait le lien entre le théâtre et le roman, entre la tragédie et la comédie. La tragi-comédie se définit par une intrigue tragique et un dénouement heureux digne d'une comédie. On trouve aussi un aspect romanesque dans les actions et cela rend difficile le respect de la règle des trois unités. La tragi-comédie traite de sujets plus modernes et plus légers comme l'amour, les voyages et l'aventure tandis que la tragédie préfère les sujets nobles comme les héros antiques et la politique. Le Cid contient des éléments caractéristiques de la tragédie : un héros noble, un obstacle et un amour impossible. Mais la résolution de la pièce est digne d'une comédie. Il s'agit d'une fin heureuse et un mariage, thème typique pour un dénouement de comédie.

Le texte à la page 25 - 26 - 27,

**Résumé de Le Cid
ACTE I**

Elvire, la gouvernante de Chimène, apprend à celle-ci que le comte (son père) approuve son choix d'épouser Rodrigue (scène 1). Elle tente aussi d'écarter les doutes de Chimène quant à son accès au bonheur. L'Infante de Castille qui est une amie de Chimène a contribué à unir les deux amants, mais elle avoue qu'elle aime Rodrigue, et ce malgré leur différence de rang social (scène 2). Le comte et don Diègue sont rivaux car le roi vient de nommer don Diègue gouverneur du prince de Castille. Don Diègue veut cesser de se quereller et évoque le mariage de leurs enfants. Une dispute éclate et don Diègue insulte le comte (scène 3). Don Diègue est hors de lui, il doit se venger (scène 4). Il demande à son fils Rodrigue de le venger en combattant le père de Chimène (scène 5). Le dilemme cornélien apparaît avec la conclusion suivante de Rodrigue : «Courons à la vengeance» (scène 6).

النص في الصفحة 24 ،

و في منتصف الطريق بين الكوميديا و التراجيديا ، ظهرت التراجيديا الكوميدية و التي أصبحت معروفة عند الجمهور الفرنسي في بداية القرن السابع عشر . و بلغت أوجها / ذروتها في الأعوام ما بين عام 1630 و عام 1640 . و كانت نوعاً انتقالياً ، لأنها كانت تربط بين المسرح و الرواية ، و بين العاسة و الكوميديا . و يتم التعريف بالتراجيديا الكوميدية من خلال مزامرة مأساوية و نهايتها سعيدة كنهاية الكوميديا . و من جهة أخرى ، فإننا نجد فيها جانباً رومانسياً للأفعال و هذا يجعل من الصعب إحترام قاعدة الوحدات الثلاثة . و تعالج الكوميديا أيضاً مواضيعاً أكثر حداثة و مواضيعاً سهلة : كالحب ، و السفر ، و المغامرة ، بينما تعالج العاسة مواضيعاً نبيلة : كالأبطال الغداسي و السياسة .

و كانت مأساة (السيد) تحتوي على عناصر مميزة للعاسة : كالنبل النبيل ، و العفة ، و الحب المستحيل . لكن شبكة المقطع فيها أقرب ما تكون الكوميديا ، فهي ذات نهاية سعيدة ، إذ أنها تنتهي بحفل زواج ، و هو موضوع نموذجي للنهاية الكوميدية .

النص في الصفحة 25 - 26 - 27 ،

**ملخص مسرحية السيد
الفصل الأول**

تخبر ألفر (المرابي شيمن) شيمن بأن والدها قد وافق على زواجها من روبريغ . (المشهد الأول) . و تحاول أيضاً إبعاد شكوك شيمن فيما يتعلق بوصولها للسعادة . و كانت قد ساهمت إينة حاكم قشتالة و التي هي صديقة شيمن بجمع العاشقين ، و لكنها بنفس الوقت تعترف بأنها تحب روبريغ رغم التقلبات الإحتماعي بينهما . (المشهد الثاني) . من جهة أخرى هناك منافسة بين الكونت و النون ديبغو ، و ذلك لأن الملك نصب النون ديبغو حاكماً و أميراً لقشتالة . في حين أن النون ديبغو يريد إيقاف القتال و أن يزوج أبناءهم . لكن ، و في هذه الأثناء يتفجر نزاع بينهما و يقوم النون ديبغو بإهانة الكونت (المشهد الثالث) . و بعدها يفرح النون ديبغو و يبدأ بالتفكير بالانتقام . (المشهد الرابع) . و يطلب من إينه روبريغ الانتقام و يكون هذا الانتقام بمحاربة والده شيمن . (المشهد الخامس) . و هنا تظهر المعضلة بقول روبريغ : " فلنصرع للانتقام " . (المشهد السادس) .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محمودة للكتاب
تحت طائلة المسامحة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكتاب

ACTE II

Le comte ne regrette pas son geste et ne craint pas la colère du roi (scène 1).

Rodrigue retrouve l'offenseur de son père et réussit à le convaincre de se battre avec lui (scène 2). Chimène, en visite chez l'Infante, craint que Rodrigue ne tue son père ou ne soit tué par lui (scène 3).

Hélas, il est trop tard. Un page annonce qu'on a vu le comte et Rodrigue partir ensemble (scène 4).

La passion de l'Infante pour Rodrigue se réveille. Tout en plaignant Chimène, elle imagine que la gloire qui auréolerait le vainqueur du comte, célèbre guerrier, permettrait à une infante de l'épouser (scène 5).

Le roi, de son côté, informé de l'insolence de don Gomès, est décidé à le punir (scène 6).

Un messenger vient annoncer la mort du comte, tué par Rodrigue. On apprend que Chimène souhaite rencontrer le roi (scène 7).

Chimène arrive éplorée et demande justice au roi. Ce dernier ne lui dit pas quelle va être sa décision (scène 8).

ACTE III

Rodrigue cherche à voir Chimène. Elvire lui demande de se cacher, lui déconseillant cette entrevue (scène 1).

Chimène arrive et se lamente de la mort de son père et du fait qu'elle n'arrive pas à haïr son assassin. Son honneur l'oblige à se venger, son amour lui impose de pardonner (scène 3).

Rodrigue réapparaît et s'offre à la vengeance de Chimène. Elle refuse de lui donner la mort. « Va, je ne te hais point. » (scène 4).

Pendant ce temps, don Diègue cherche son fils en se plaignant qu'on ne peut jamais être pleinement heureux (scène 5).

Il rencontre Rodrigue qui reçoit tièdement ses louanges. Il souhaite être seul pour pouvoir réfléchir à ses malheurs (scène 6).

الفصل الثاني

إن الكونت لا يندم أبداً على تصرفاته ، و لا يخشى غضب الملك . (المشهد الأول) .

في حين أن رودريغ يجد أنه من الواجب أن يدافع عن والده ، و أنه يحب أن ينجح أيضاً بقتل والده بالقتال لجانبه . (المشهد الثاني) .

و في أثناء زيارة شيمن لإبنة الملك ، حيث أنها تخشى من أن يقتل رودريغ والدها أو ألا يقتل على يده . (المشهد الثالث) .

بالأسف ، إن الوقت متأخر جداً . و قد قال أحد العلمان بأنه قد رأى الكونت و رودريغ يفتانان سوياً . (المشهد الرابع) .

و هنا بدأ شغف إبنة الملك يظهر تجاه رودريغ . و بينما تشكو لشيمن ، تعيبت ذلك المجد الذي سيرثه المنتصر من الكونت ، فمن جهة ، هو مقاتل مشهور و هذا سيسمح لإبنة الملك بالزواج منه . (المشهد الخامس)

و من ناحية أخرى ، فقد علم الملك بوقفة النون هو مبرز ، و قرر معاقبته . (المشهد السادس) و جاءت الأخبار معلنة نبأ وفاة الكونت ، و الذي قتل على يد رودريغ . أعلنت شيمن عن رغبتها بلقاء الملك . (المشهد السابع)

تصل شيمن و هي ترضي والدها ، و تطلب العدالة من الملك . في حين أن الملك لم يخبرها ماذا سيكون قراره . (المشهد الثامن) .

الفصل الثالث

يبحث رودريغ عن شيمن ليراها . لكن ألفيرا تطلب منه أن يخشى ، و أنه بالواجب أن يستشير أهناً بخصوص هذه المقابلة . (المشهد الأول) .

و هنا تأتي شيمن و تنوح لوفاة والدها ، و لكنها في الحقيقة لا يمكن أن تكره قتاله . فشرها بجبرها على الانتقام ، و حبها بجبرها على الصفح . (المشهد الثالث) .

و في هذه الأثناء ، يظهر رودريغ من جنيد و يقدم نفسه لشيمن لتنتقم منه ، و ترفض شيمن أن يموت رودريغ و تقول له : "إذهب فإنا لا أكرهك " . (المشهد الرابع)

و خلال هذا الوقت يبحث النون شيمن من أجل أن يقتلها ، بلأننا لا نستطيع أن نكون سعداء دائماً . (المشهد الخامس) .

و بعدها إتقى رودريغ و الذي كان خجلاً من المنح و الثناء الذي سمعه منه . و كان يتمنى لو أنه يستطيع التفكير بمصائبه . (المشهد السادس) .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع إقتباس أو سره دون موافقة خطية

من الكاتب

الأستاذ

مصعب أحمد مهلم

مدرس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

ACTE IV

Elvire rapporte à Chimène que tout le monde parle du héros Rodrigue et raconte ses exploits dans la bataille contre les Maures. Chimène tente de ne pas oublier ses devoirs et de ne pas céder à son amour (scène 1).

L'Infante déconseille à Chimène de poursuivre son vœu de vengeance (scène 2).

Le roi reçoit Rodrigue en héros (scène 3).

Chimène vient demander justice au roi. Le roi fait sortir Rodrigue (scène 4) et fait ensuite croire à Chimène que Rodrigue vient de mourir. Chimène blêmit et le roi en conclut que son amour n'est pas mort. Chimène refuse cependant à renoncer à obtenir justice. Elle demande un champion pour se battre contre Rodrigue et la venger. Elle offrira sa main au vainqueur. Don Sanche, amoureux de Chimène, accepte de se battre (scène 5).

الفصل الرابع

ترسل الفيرا رسالة إلى شيمن مفادها أن الناس جميعاً يتحدثون عن البطل رودريغ و يتحدثون عن شجاعته في المعركة ضد المغاربة . و تحاول شيمن ألا تنسى واجبها و ألا تتأزق عن حبها . (المشهد الأول) .

و تنصح ابنه حاكم فشتالة شيمن بالأ تفكر بالانتقام . (المشهد الثاني) .

يستقبل الملك رودريغ لاستقبال الأبطال . (المشهد الثالث) .

جاءت شيمن للملك تطلب منه العذابة . يطلب الملك من رودريغ أن يخرج (المشهد الرابع) و أقنع الملك شيمن بأن رودريغ قد مات للتو . و هنا تحزن شيمن و يخبرها الملك بأن حبيبها لم يموت و ترفض شيمن ذلك و تطلب بالعذابة مرة أخرى .

و تطلب شيمن من أحد الأبطال منزلة رودريغ و الإنتقام لها . و أنها ستتزوج ممن يبنق لها . و يقبل النون سانش العاشق لشيمن منزلة رودريغ (المشهد الخامس)

العقيق في اللغة الفرنسية

ACTE V

Rodrigue annonce à Chimène qu'il ne combatta pas vraiment contre don Sanche. Mais Chimène le persuade en lui avouant qu'elle ne veut pas épouser don Sanche. Rodrigue retrouve sa vaillance (scène 1).

L'Infante se désespère de voir son amour pour Rodrigue grandir. Elle regrette que le « destin a permis / Que l'amour dure même entre deux ennemis. » (scène 2).

Léonor vient anéantir tout espoir pour l'Infante (scène 3).

Chimène se lamente : « Elvire, que je souffre, et que je suis à plaindre » (scène 4).

Don Sanche se présente devant elle avec l'épée tachée du sang de Rodrigue. Elle le repousse (scène 5).

Chimène avoue au roi qu'elle aimait encore Rodrigue. Don Sanche explique qu'il y a un malentendu car en fait il a été vaincu par Rodrigue (scène 6).

Rodrigue demande pardon au roi. Ce dernier donne du temps à Chimène pour son deuil mais lui impose d'épouser Rodrigue, conformément à sa promesse d'épouser le vainqueur (scène 7).

الفصل الخامس

يرسل رودريغ لشيمن رسالة مفادها بأنه لن يحارب بشكل جدي ضد النون سانش . لكن شيمن اعترفت له بأنها لا تريد الزواج من النون سانش . و هنا يستعيد رودريغ شجاعته . (المشهد الأول) .

تطلب ابنة حاكم فشتالة الأمل بزوجة حبيبها رودريغ . و تأسف قائلة : « إن القدر قد سمح للعب بأن يستمر حتى مع الأعداء » . (المشهد الثاني) .

باتي ليونور اعترفت على كل أمل عند ابنة حاكم فشتالة . (المشهد الثالث) .

تأتي شيمن و هي تنوح و تقول : « الفيرا ابني أتعذب ، و أنا كم » . (المشهد الرابع) .

في هذه الأثناء باتي النون سانش و يمثل أمامها و السيف ملطخاً بدماء رودريغ . فتقوم شيمن بدمعه . (المشهد الخامس) .

تخرف شيمن للملك بأنها ما زالت تحب رودريغ . بشرح النون سانش الأمر قائلاً : بأن هناك سوء فهم لأن رودريغ قد هزمه . (المشهد السادس) .

يطلب رودريغ الصفرح من الملك . و يمنح الملك شيمن الوقت من أجل عذابها ، و يفرض عليها الزواج من رودريغ ، و بذلك وفقاً لوعدها بالزواج من المنتصر في المنزلة . (المشهد السابع) .

حقوق الطباعة والنشر والتوزيع
مملوكة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إتهام أو نشره دون موافقة خطية
من الكاتب

<p>Jean Racine est un dramaturge et poète français, c'est l'auteur d'Andromaque et de Phèdre. Il est né (le 22 Décembre 1639 et il est mort le 21 Avril 1699 à Paris). L'un des trois grands dramaturges de la France du XVII^e siècle, avec Molière et Corneille.</p>	<p>جان راسين كاتب مسرحي و شاعر فرنسي ، و كاتب مسرحية أندروماتك و فيدير . ولد جان راسين في الـ 22 كانون الأول عام 1639 و توفي يوم 21 من نيسان عام 1699 في باريس . و هو أحد أشهر / أعظم ثلاثة كُتّاب مسرحيين في فرنسا في القرن السابع عشر إلى جانب الكاتب موليير و الكاتب كورني .</p>
<p>Andromaque est une tragédie en cinq actes du dramaturge français Jean Racine écrite en vers alexandrins (1648 alexandrins). Il fut joué pour la première fois (le 17 novembre 1667) au Louvre. Andromaque est la fille d'Éétion, roi de Thèbes.</p>	<p>أندروماتك مأساة في خمسة فصول للكاتب المسرحي الفرنسي جان راسين مكتوبة بالشعر (تتألف من 1648 بيت شعري ذي الإلثني عشر مقطعا لفظياً) . و مثلت لأول مرة في الـ 17 من تشرين الثاني عام 1667) في اللوفر . و أندروماتك هي ابنة ملك طيبة إيتيون .</p>
<p>Phèdre est une tragédie dramatique française en cinq actes écrite en vers alexandrins par Jean Racine, créée en 1677 à Paris, la pièce comporte 1654 alexandrins. La pièce inspirée de la mythologie grecque, la pièce met en scène l'amour incestueux conçu par Phèdre, femme de Thésée, pour Hippolyte, fils de Thésée et d'une Amazone.</p>	<p>فيدير و هي مأساة درامية فرنسية في خمسة فصول مكتوبة بالبيت شعري ذي الإلثني عشر مقطعا لفظياً ، كتبها الكاتب جان راسين . و قد غرست للمرة الأولى عام 1677 في باريس و تتألف المسرحية من 1654 بيت شعري ذي الإلثني عشر مقطعا لفظياً . و المسرحية مستوحاة من الأساطير اليونانية ، و تصور المسرحية حب سفاح القربى الذي تصوره فيدير زوجه ثيسوس ، لهيبوليت ، ابن ثيسوس و أمازون .</p>
<p>Jean Anouilh est un dramaturge et scénariste français né le 23 Juin 1910 à Bordeaux et mort le 3 Octobre 1987 à Lausanne (Suisse). Il est l'auteur d'Antigone en 1944.</p>	<p>جان أنويه كاتب مسرحي و كاتب سيناريو فرنسي ولد يوم الـ 23 من حزيران عام 1910 في مدينة بوردو و توفي يوم الثالث من تشرين الثاني عام 1987 في مدينة لوزان (في سويسرا) . و هو مؤلف مسرحية أنتيغون عام 1944 .</p>
<p>Antigone est une pièce en un acte de Jean Anouilh représentée pour la première fois à Paris le 4 Février 1944, la pièce est inspirée du mythe antique d'Antigone, la fille d'Édipe, mais est écrite en tragédie grecque.</p>	<p>أنتيغون مسرحية من فصل واحد للكاتب جان أنويه مثلت لأول مرة في باريس في الـ 4 من شباط عام 1944 ، و هذه المسرحية مستوحاة من أسطورة أنتيغون القديمة ، و أنتيغون هي ابنة أوديب ، لكنها مكتوبة بلغة التراحيب اليونانية .</p>
<p>Pierre Corneille est un dramaturge et poète français, c'est l'auteur de Le Cid. Il est né (le 6 Juin 1606 et il est mort le 1^{er} Octobre 1684 à Paris). L'un des trois grands dramaturges de la France du XVII^e siècle avec Molière et Racine.</p>	<p>بيير كورني كاتب مسرحي و شاعر فرنسي ، و مؤلف مسرحية مسرحية السيد . ولد يوم (الـ 6 من حزيران عام 1606 و توفي في الأول من تشرين الأول عام 1684 في باريس) . و هو أحد أشهر / أعظم ثلاثة كُتّاب مسرحيين في فرنسا في القرن السابع عشر إلى جانب الكاتب موليير و الكاتب راسين .</p>
<p>Le Cid est une pièce de théâtre tragi-comique en vers de Pierre Corneille, dont la première représentation eut lieu le 7 Janvier 1637 au théâtre du Marais.</p>	<p>السيد و هي مسرحية من نوع التراحيب الكوميديّة مكتوبة بالبيت شعري كتبها الكاتب الفرنسي بيير كورني . و قد غرست للمرة الأولى يوم الـ 7 من كانون الثاني عام 1637 على خشبة مسرح دو ماراي .</p>

حقوق الطباعة والنشر والتوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع التباس أي شيء دون موافقة خطية من الكاتب

الأستاذ

مصعب احمد ميلم

مدرس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

• **Choisissez la bonne réponse :**

1- À quelle année né Pierre Corneille ?

- a-
- Le 6 Juin 1606
- b- Le 10 Décembre 1684 c- Le 20 Mai 1645 d- Le 11 Juillet 1622

2- Quand est-il mort ?

- a-
- Le 1^{er} Octobre 1684
- b- Le 1
- ^{er}
- Juin 1684 c- Le 1
- ^{er}
- Novembre 1684 d- Le 1
- ^{er}
- Mai 1684

3- La pièce de théâtre *Le Cid* a été écrite par :

- a- Molière b- Victor Hugo c- Jean Anouilh
- d- Pierre Corneille

4- La pièce de théâtre « *Le Cid* » est

- a- une tragédie b- une comédie
- c- une tragi-comédie
- d- tout ce qui précède

5- Quelle est la morale du *Cid* ?

Rodrigue doit choisir entre venger son père ou épargner le père de Chimène. En vérité il doit donc choisir entre son père et la femme qu'il aime, Chimène. On parle de choix Cornélien, car les deux choix sont justifiés. Les deux valeurs sont importantes.

6- Quel est le message du *Cid* ?

L'amour entre Rodrigue et Chimène est basé sur l'estime, et Rodrigue serait méprisé par Chimène s'il négligeait son devoir. Par conséquent, Rodrigue tue le Comte pour faire son devoir, mais aussi pour garder l'estime de Chimène. Rodrigue inspire aux spectateurs des sentiments d'estime et de sympathie.

7- Quel est le sujet du *Cid* ?

*Le sujet de la pièce de Corneille est l'amour que Rodrigue et Chimène ont l'un pour l'autre, traversé par la querelle de Don Diègue et du Comte, et par la mort de ce dernier, tué par le *Cid*.*

8- Quelle est l'idée générale du *Cid* ?

*Le sujet de la pièce de Corneille est l'amour que Rodrigue et Chimène ont l'un pour l'autre, traversé par la querelle de Don Diègue et du Comte, et par la mort de ce dernier, tué par le *Cid*.*

9- Quand a été écrite le *Cid* ?

*Corneille écrit *Le Cid* en 1637 dans un contexte historique particulier et mouvementé puisque la France est alors menacée dans ses frontières, de l'extérieur, mais aussi de l'intérieur puisque les nobles s'opposent à l'autorité du roi. Depuis 1635, la France est en guerre avec l'Espagne.*

10- Qui a écrit *Andromaque* ?

*Jean Racine a écrit *Andromaque*.*

11- Qui est Jean Racine ?

*Jean Racine est un dramaturge et poète français et l'auteur d'*Andromaque* et de *Phèdre*.*

12- Comment Racine est mort ?

Il est mort à cause du cancer du foie.

13- Qui est Jean Anouilh ?

*Jean Racine est un dramaturge et scénariste français et l'auteur d'*Antigone*.*

14- Quelle est la morale de *Phèdre* ?

*La passion et l'amour. Dans *Phèdre*, la notion de l'amour et de la passion occupe une place importante. Pour ce dramaturge, l'amour est un sentiment naturel habillé d'une certaine noblesse. Il est particulièrement vu comme une fatalité. D'autre part, Jean Racine la présente aussi parfois comme une crise qui peut devenir une passion.*

15- Qui sont les grands auteurs de tragédies classiques ?

- a- Racine et Molière b- Corneille et Racine
c- La Fontaine et Boileau d- La Fontaine et Molière

16- Une tragédie ou une pièce de théâtre tragique est une pièce qui finit par

- a- le mariage des amoureux b- la mort d'une personne ou de plusieurs personnes
c- une leçon morale d- A + C

17- Quels sont les deux sentiments que doit inspirer la tragédie selon Aristote ?

- a- La peur et l'amitié b- La terreur et la solidarité
c- La terreur et la pitié d- Tout ce qui précède

18-sont des titres d'une tragédie.

- a- Andromaque b- L'avare
c- Tartuffe d- Le jeu de l'amour et du hasard e- La guerre de Troie n'aura pas lieu

19- Antigone est une pièce de théâtre a été écrite par :

- a- Molière b- Victor Hugo c- Jean Anouilh d- Pierre Corneille

20- Jean Anouilh est

- a- un dramaturge et scénariste français c- un dramaturge et poète français
b- un scénariste français d- A + B

21- Jean Racine est

- a- un dramaturge et scénariste français c- un dramaturge et poète français
b- un scénariste français d- A + B

22- Pierre Corneille est

- a- un dramaturge français c- un scénariste français
b- un poète français d- A + B

23- Andromaque est une pièce de théâtre a été écrite par :

- a- Molière b- Jean Racine c- Jean Anouilh d- Pierre Corneille

24- Quelle est la cause de la mort Jean Racine ?

- a- Le suicide b- Le cancer du foie c- Un accident de voiture d- La dépression

25- Phèdre est une pièce de théâtre a été écrite par :

- a- Molière b- Jean Racine c- Jean Anouilh d- Pierre Corneille

العقيق في اللغة الفرنسية

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة والنشر والتوزيع
مخطوطة للكتاب
تحت طائلة المسامحة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكتاب

الأستاذ
مصعب أحمد ميم
مدرس لغة فرنسية
0939659009 / 0952332374 : هـ